

萬佛聖城地藏殿整修工程動土

Groundbreaking Ceremony for the Earth Store Hall Project held at the City of Ten Thousand Buddhas

何瑞國 / 文譯

Written and Translated by Ruiguo He



萬佛聖城地藏殿整修工程於2018年9月8日舉行動土典禮，近150位僧俗二眾前往動土現場，以至誠懇切的心，為眾人期待已久的這項工程，獻上吉祥的祝福。

當天恰逢地藏七的前一天，只見湛藍美麗的晴空裏，朵朵祥雲來集。下午大悲懺後，比丘領眾，從萬佛殿一路唱誦「南無地藏王菩薩」聖號，來到地藏殿整修工程現場。許多住在萬佛聖城附近的居士，以及從遠地前來參加地藏七的善信，都加入這項動土典禮，一起沿著工地四周繞唸〈大悲咒〉灑淨。灑淨後，一名義工以電鑽在工地鑿洞，象徵動土；典禮在大眾齊誦「南無地藏王菩薩」聖號中圓滿。

地藏殿計劃統籌周瑞芬指出，

The Groundbreaking Ceremony was held on September 8, 2018 for the Earth Store Renovation Project at the City of Ten Thousand Buddhas. Nearly 150 monastics and laypeople with their utmost sincerity offered auspicious wishes to this long-awaited renovation project.

The day before the Earth Store session, auspicious clouds formed in the beautiful sunny blue sky. Immediately after the Great Compassion Repentance ceremony, Bhikshus led the assembly walking and chanting “Nan Mo Di Zang Wang Pu Sa” (“Namo Earth Store Bodhisattva”) towards the construction site. Many laypeople living near the City of Ten Thousand Buddhas and those who came for the Earth Store session attended this ceremony. Upon arriving in the current building structure, they circumambulated while reciting the *Great Compassion Mantra* to “purify the boundary.” Then, a volunteer drilled a hole into the foundation of the site to symbolically initiate the renovation construction. The ceremony was completed with the chanting of “Nan Mo Di Zang Wang Pu Sa.”

Priscilla Yeh, the coordinator of the Earth Store Project, said that when this campus served as a state hospital, the



這項整修工程預定地原為州立醫院時代的鍋爐房、機械房、和修車廠。宣公上人住世時，曾多次指著荒廢已久的鍋爐房對弟子們說：「這就是將來的地藏殿。」這棟建築物位於萬佛城西區的中心，在萬佛殿的東北側。建築物的外表設計美觀、並有挑高的天花板，非常適合迎請大型的地藏王菩薩像。

周瑞芬表示，建築物總面積約為14,000平方呎，室內設計將打造出簡單、優雅、平和、寧靜、適於修行的氛圍。整修工程包含三個殿，使用功能規劃如下：

- 地藏殿：萬佛殿的延伸和念佛堂。華嚴法會、地藏法會時，可以在地藏殿進行不同語言的誦經。禪七時，可供老參坐禪。

future Earth Store Hall served as a boiler building, a mechanical shop, and an auto repair shop. Many years ago, the Venerable Master said to his disciples while pointing toward the deserted boiler building, “That will be the future Earth Store Hall.” It is located in the heart of CTTB’s West Campus, on the northeast side of the CTTB Buddha Hall. The building’s exterior has a beautiful design with a very tall ceiling, perfect for the placement of a large Earth Store Bodhisattva statue.

Priscilla Yeh mentioned that the building is approximately 14,000 square feet. The interior design will be simple, elegant, peaceful, serene for spiritual practices, and cost effective. The new design is comprised of three large halls within the existing building. The planned functions of the three new halls are as follows:

- Earth Store hall: This hall will serve the function of an assembly hall and recitation Hall. It can be used as an overflow space for the Buddha Hall or as the Amitabha Recitation Hall. It can also be used for Avatamsaka Sutra or Earth Store Sutra Recitation Assembly in different languages when appropriate. During the Chan session, it can be used exclusively for serious meditators.

- North Hall: This hall will serve as a meditation Hall and lecture Hall. This space can be used as a meditation Hall for the public during designated





• 北殿：禪堂和講堂。每日可開放若干時段，供大眾坐禪。偶爾有對外開放的講座時，北殿可用作講堂。

• 中殿：作為地藏殿和北殿的延伸空間。也可作為小型講堂、會議室和小型禪坐、太極拳或瑜珈教室。

所有建材和設計都以堅固、耐用、和低維護成本為原則。環保、節能、省錢的設計包括：使用自然採光以節約能源；輻射地暖，可免冬季熱量聚在挑高的天花板；裝置良好的通風與隔熱系統，並善用大幅度的日夜溫差（通常差距高達華氏40度），保持理想的室內溫度，減少使用冷暖氣。

這項整建工程的許多設計，考慮到萬佛城的日常作息，例如設計中增加了降低噪音和迴聲的功能，以便為唱誦提供良好的音響效果；男、女眾使用任何設施（洗手間、飲水機、儲存室）的通道均已隔開；規劃了充足的儲存空間，因此必要的書籍、家具、其他用品，都能就近存放。

2018年萬佛聖城地藏七圓滿後，地藏殿整修工程隨即展開。法界佛教總會四眾弟子都致以最大的祝福，誠心期盼這項工程早日完工。❀

hours every day. It can occasionally be used as a lecture hall when we expect the general public to also attend.

•Mid-Hall: This hall will serve as a small lecture hall and lobby for the events in the North Hall. This hall can be an overflow space for the Earth Store Hall and the North Hall. It can also be used as a small lecture hall, conference room, and small classroom for meditation, tai chi, or yoga.

All of the construction materials and the design have been chosen based on meeting criteria for sturdiness, durability and low maintenance. Design choices for the new hall are environmentally friendly, energy-saving, and will keep future operating and maintenance costs low. Some examples of these choices include: the use of as much natural light as possible to conserve energy; using radiant floor heat to conserve energy by keeping heat low so that it won't escape to the high ceiling during winter months; good ventilation and insulation to take advantage of the huge differences in daily temperatures (often as much as 40 degrees Fahrenheit), reducing the need of using much of the heating and cooling systems.

This project also features many designs to make the building user-friendly for CTTB practices, including: features for noise reduction and echo suppression have been added to the design to allow for good acoustics for recitation and chanting; gender separation, a crucial part of CTTB daily life, has been integrated into the floor plan layout so that the two genders need not cross paths to access the facilities (restrooms, drinking fountains, or supply closets). Ample storage spaces are planned so that all of the necessary books, furniture, and supplies can be stored within the building.

The renovation construction work has been progressing since the completion of the 2018 Earth Store session at the City of Ten Thousand Buddhas. The fourfold assembly of the Dharma Realm Buddhist Association send their best wishes in anticipation of seeing this construction work completed as soon as possible. ❀